Tzina\_Botan\_AND308-JSD318\_pitsoaaxiwit-Asteraceae\_2011-07-28-b.wav

Definir ma:me:wa: limpiar a mano

Pero m' pitsoa:xiwit yeh motelsowa sah. Yeh nió:n para tikma:me:was. Semi yo:li:k para se: tame:wtiw itech yo:n, itech yo:n, ka:mpa onkak m' pitsoa:xiwit. Wa:n a:xiwit, yeh no: se:. Pitsoa:xiwit yeh kohkostik n' ixo:chio, wa:n moso:sowa wa:n a:mo para x'wiwita. \*Porque\*\* ka..., kenamih tikahkotila:nas ihko:ni sah n' koto:nis.

Pero el <nawa>pitsoa:xiwit</nawa> nada más se extiende mucho. Ese no se puede limpiarlo con la mano. Es muy dificil para ir limpiando con la mano en ese, en ese, donde hay el <nawa>pitsoa:xiwit</nawa>. Y el <nawa>a:xiwit</nawa>, ese es otro. El <nawa>pitsoa:xiwit</nawa> es de flores amarillas, y se extiende y ni para arrancarlo. Porque no…, conforme lo jalas hacía arriba así se va reventando.

---------------

Definir wiwiti: arrancarse.

AND-- A:mo wa:ki.

JSD-- A:mo wa:ki wa:n a:mo wiwiti. A:mo wiwiti. Ke:mih tikahkotila:nas sah wa:n ompa sah n' kohkoto:ntiá:s. Ixiwyo, pisi:ltik wa:n ikowyo, ke:mih ka:mpa i:xaktos itech, ika n' inalwayo, ompa sah n' koto:nis. Yehwa m' pitsoa:xiwit.

AND-- No se seca.

JSD-- No se seca y no se arranca. No se arranca. Conforme lo jalas hacía arriba y ahí nada más se va air reventando. Sus hojas, son chiquitas y su tallo, como donde esté enterrado en, con su raiz, ahí nada más se va a reventar. Ese el <nawa>pitsoa:xiwit</nawa>.

----------------------

definir achi: un poco.

Wa:n ikowyo achi, achi nextik ihkó:n, achi chi:chi:ltik ihkó:n moso:sowa.

Y sus tallos son un poco, son un poco grises así, son un poco rojizos y se extienden así.

Ehke:wi: se desprende, se desgarra.

Definir kopi:ni: se safa, se chispa,

Moso:sowa wa:n de se: kitila:na ihkó:n ko..., ke:meh eskia kopi:ni, kopi:ni, ehke:wi, wa:n ne:wí:n se: kita:lia, yo:n a:mo, a:mo kachi wa:ki. Yo:n \*más\*\* se: kita:lis ne:wí:n ka:mpa yema:nik n' ta:ltsí:n pos, nijó:n, selia.

Se extiende así y al jalarlo así se…, como si fuera que se zafa, se zafa, se desprende, y lo pone uno por allá, ese no, casi no se seca mucho. Ese aunque lo ponga uno por allá donde la tierra esté húmeda, pues, este, retoña.

---------

Definir momo:moya:wa en este contexto.

Ihkó:n momo:moya:wa, mowila:na. Wa:n \*después\*\* sepa mo..., mowe:ita:lia ya. Mowe:ita:lia pero yo:n a:mo wehkapania. A:mo wehkapania, nijó:n, sayoh ihkó:n moso:sowa.

Así se esparce, se extiende. Y después otra vez se…, ya se hace grande. Se hace grande pero ese no crece alto. No crece alto, este, nada más así se extiende.

----------------

Definir mehmetseh: con patas o con pies.

Definir momehmetstia: se pone patas, se pone pies.

Ixo:chio ke:mah, momehmetstia, mochi:wa ke:namih seki yo:n, yo:n pi:piltsitsí:n mokowiliah mehmetseh, yo:n tsope:k, kinamakah itech ka:mpa kaltanamakalo:ya:n. Ihkó:n sah yo:ni, mochi:wa mehmetseh.

Sus flores si, se ponen sus tallos, se hace como unos, esos niños que se lo compran con patas, ese dulce, lo venden en las tiendas. Así nada más eso, se hace con patas.

-------------

Definir ahkotila:na: jalarlo hacía arriba.

Kohkoto:ni de n' nalwat se: kahkotila:na pos ki:sa iwa:n inalwayotsi:n.

Se revienta de la raíz lo jala uno hacía arriba pues sale con toda su raíz.

-------------------

Definir ta:taman: diferentes.

Pos nochi tato:ktsitsí:n ta:taman ito:ka:y. Miak xiwtsitsí:n onkak wa:n ta:taman ito:ka:y, tein onkak nika:n itech n' ta:ltikpak.

Pues todos los tipos de siembra tienen nombre diferente. Hay muchas hierbas y sus nombres son diferentes, lo que hay aquí en la tierra.

------------------------------

Definir i:xyetok: está fijjo, esta en especifico.

(Nota: usar como ejem. de taskaltia:nih como alt de te:iskaltia:nih)

Onkak xiwtsitsí:n seki para pahti, wa:n seki i:pa tame:la:wa xiwtsí:n wa:n seki para \*serbi:rowa\*\* kipale:wis se: tapialtsí:n \*o\*\* teihsá: kipale:wi:s \*o\*\* te:chpale:wi:s \*hasta\*\* tehwa:n. Para tikwa:skeh no: i:xyetok sah n' kati:ni. A:mo tikwa:skeh tein a:mo t..., a:mo te:chne:xtilihte:wkeh, ne: wehka:w totaskaltia:nih.

Hay hierbas unos para remedio, y unos nada más son hierbas y otros sirven para ayudar a un animal o algo le va a ayudar o nos va ayudar hasta nosotros. Para comerlo también solo está fijo cual es. No lo vamos a comer lo que no…, no nos enseñaron, en aquel tiempo nuestros padres.

----------------

Definir kowkamachal: orqueta para cortar algo en las alturas.

definir tamiistipa:ti o istipa:ti: acabarse las uñas.

Wa:n a:mo x..., a:mo nikihto:s titawi:tekiti tikwa:lkwiti se: kowkamachal, ika tiktawi:tekili:ti \*porque\*\* a:mo kikwi. Ta:ká:n tiksalo:wih, a:chá: t'wiwitas. Pero komohkó:n tikma:me:wa, titamiistipa:tis \*porque\*\* neli kohkoto:ntiw n' i..., inalwayo, imekayo.

Y no…, no voy a decir que vamos a chapear y vamos a traer una orqueta, con eso le vamos a limpiar porque no lo agarra. Si lo limpias con azadón, a lo mejor lo vas a arrancar. Pero si limpias a mano, se te van a acabar las uñas porque solo se van reventando su…, sus raíces, su bejuco.

-------------

Definir katí:n: cual.

Wa:n ixo:chio pos yeh, nijó:n, kohkostik, n' ixo:chio pero pos yeh, nijó:n, a:mo nikmatik, ne:nn, katí:n to:nal ne: xo:chiowa.

Y sus flores pues ese, este, son amarillas, sus flores pero pues ese, este, no lo supe, este, que día (mes) florece.

---------------------------

Definir en este contexto e:ktila:wtok: abundancia en hierba haciéndose grueso.

Definir ima:kose:wtok: esta amarilloso de las hojas.

E:ktila:wtok, pero a:mo nikita ke:maniá:n \*mero\*\* katí:n, katí:n to:nal pe:wa xo:chiowa. Wa:n ke:masá: nikita neh i:pa xo:chiohtok ya. I:pa xo:chiohtok ya, n' ima:ko se:wtok ya ika ne:n xo:chitsí:n.

Esta muy grueso por lo muy abundante, pero no lo veo cuando es exactamente cual, que día empieza a florecer. Y a veces lo veo yo que ya está floreciendo. Ya esta floreciendo, está amarilloso por sus flores.

---------------------

Nikihto:s tiktsi:n..., \*solamente\*\* ika ne:n \*machete\*\* se: kitsi:ntekis, pero a:mo no: weli, pos ta: yeh, nijó:n, moto:ka, moto:ka ne:n inalwayotsi:n. moto:ka ka:mpa yo:n ihi:xyeh pos ompa monalwayo:tia, wa:n ompa moto:ka ya, moto:ka ya ompa se: kahkotila:na pos kokotokatiw pero ye:ktakwa:wak.

Voy a decir que un poquito…, solamente con el machete lo corta uno de la base, pero tampoco se puede, pues ese, este, se entierra, se entierra su raíz. Se entierra ahí donde tiene sus juntas pues ahí se enrraiza, y ya ahí se entierra, ya se entierra lo jala uno hacía arriba pues se va reventando pero es muy duro.

''''''''''''''''''''

Definir tamo:ta: tirar.

Usar como ejemplo de kitamo:t como alt de kitamo:tak

\*Porque\*\* komo ta:lpan se: kitamo:t ne: \*mismo\*\* sepa yeh itsmoli:ni. Itsmoli:ni wa:n momahma:yo:tia ya. Momahma:yo:tia ya wa:n mowe:italia ya. Mowe:ita:lia \*hasta\*\* ne:wí:n wehka ihkó:n moso:sowa ya.

Porque si en el suelo lo tira uno este ese mismo retoña. Retoña y ya se ramifica. Se ramifica y ya se hace mata grande. Se hace mata grande hasta por allá ya se extiende.

----------------------------------------

Definir i:xahsikiw: llegar encontrar, llegar a ver.

Wa:n oksé:, a:ksá: sepa ki:xahsikiw wa:n no: kita:lilia, kita:lilia se: to:ka:it ke:namih kikaktiwa:lah ne: ne:ka wehka:w.

Y otro, alguien otra vez lo va a venir a encontrar también le pone, le pone otro nombre como lo vino escuchando este, en aquel, anteriormente.

'''''''''''''''''''''''

Definir i:xpeta:nilia: hacerlo saber.

Wa:n te:chi:xpeta:nihkeh de ne: wehka:w, wa:n te:chto:ka:ytilihkeh ke:ní:w mono:tsa wa:n yehwa yo:n tehwa:n tiki:x..., tiki:xmatih \*hasta\*\* a:man.

Y nos enseñaron de hace tiempo, y nos lo nombraron como se llama y eso es lo que nosotros conoc…, lo conocemos hasta hoy.

'''''''''''''''

Definir ye:wa: hace rato.

Ka:mpa titekitiah pos niman kihtowah, "¿Ke:yeh n' a:mo teh, aya:mo teh tikchi:wa wa:n ye:kye:wa ya n' tiwa:lah?" Pero nochi i:n pitsoa:xiwit n' onkak wa:n ka:n wel wiwiti.

Donde trabajábamos pues luego dicen, “¿Por qué no hay, todavía no haces nada y ya tiene mucho rato que veniste?” Pero hay todo de este <nawa>pitsoa:xiwit</nawa> y no se puede arrancar.